

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2018-2021

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Translatoryka rosyjskich tekstów prawniczych/Moduł translatoryczny
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia
Poziom kształcenia	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	III/5, 6
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, wybieralny
Język wykładowy	j. polski, j. rosyjski
Koordynator	dr Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UŚ Andrzej Charciarek, mgr Milena Kiper

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
5		30							1
6		30							2
		60							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) - (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ PO SEM. 5 I 6, EGZAMIN PISEMNY PO SEM. 6

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

UKOŃCZONY II ROK STUDIÓW I STOPNIA, PODSTAWOWA ZNAJOMOŚĆ JĘZYKA ROSYJSKIEGO, ZNAJOMOŚĆ ZAGADNIEŃ Z TEORII PRZEKŁADU ORAZ JĘZYKÓW SPECJALISTYCZNYCH.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu/modułu**

C1	zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu prawa i jej utrwalenie
C2	wykorzystanie leksyki specjalistycznej w tłumaczonych tekstach
C3	tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Wiedza: Student nazywa poszczególne dziedziny prawa, rozpoznaje leksykę specjalistyczną oraz teksty specjalistyczne, a także specyficzne konstrukcje gramatyczne typowe dla tej odmiany j. specjalistycznego	K_W01, K_W02, K_W03, K_W12, K_W13, K_W15, K_W16, K_W17, K_W20,
EK_02	Umiejętności: Student tłumaczy zdania i proste teksty różnego typu o tematyce prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie, właściwie dobiera słownictwo i konstrukcje gramatyczne	K_U01, K_U02, K_U03, K_U04, K_U08, K_U10, K_U11, K_U12, K_U13, K_U14, K_U15, K_U16, K_U17, K_U18, K_U19, K_U20, K_U21,
EK_03	Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzenia wiedzy z zakresu funkcjonowania teorii prawa oraz rosyjskiego i polskiego systemów prawnych	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko4, K_Ko5, K_Ko6, K_Ko8, K_Ko9

3.3 Treści programowe (wypełnia koordynator)

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 5
1. Język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego.
2. Pojęcie ekwiwalencji w zakresie tłumaczenia pragmatycznego.
3. Pojęcie „termin prawny”, model tłumaczenia terminów prawnych
4. Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych
5. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Policji
6. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością organów Ministerstwa Sprawiedliwości.

(Prokuratura. Sąd) – tłumaczenie tekstów związanych z postępowaniem karnym oraz postępowaniem cywilnym
7. Tłumaczenie aktów notarialnych
Semestr 6
8. Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego
9. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa własności intelektualnej
10. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa handlowego
11. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa podatkowego
12. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa pracy
13. Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa europejskiego

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA I INTERPRETACJA ROSYJSKICH I POLSKICH TEKSTÓW Z DZIEDZINY PRAWA, PRACA SAMODZIELNA I W GRUPACH, TŁUMACZENIE TEKSTÓW

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywne oceny z tłumaczeń pisemnych oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium zaliczeniowych z i egzaminu (minimum 70%).</p> <p>Skala ocen stosowana przy ocenie testu i kolokwium zaliczeniowego oraz testu egzaminacyjnego:</p> <p>bdb 95,5% - 100%</p> <p>db+ 90,5% - 95%</p> <p>db 85,5% - 90%</p> <p>dst + 80,5% - 85%</p> <p>dst 70% - 80%</p> <p>ndst 0% - 69,5%</p>

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. B. Jeglińska, I. Obłąkowska-Galanciak, <i>Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze</i>, Olsztyn 2001 2. M. Kałuża, <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011 <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A. Jopek-Bosiacka, <i>Przekład prawny i sądowy</i>, Warszawa 2008 2. D. Kierzkowska, <i>Tłumaczenia prawnicze</i>, Warszawa 2002 3. G. Ojcewicz, <i>Przestępczość w Rosji i Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych do samodzielnego tłumaczenia z komentarzem</i>, Szczytno 2011 4. J. Pieńkos, <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i>, Warszawa 1999 5. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Warszawa 2003 6. M. Zieliński, <i>Języki prawne i prawnicze [w:] Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci</i> (W. Pisarek, red.), Kraków 1999 7. <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i> (red. I.A. NDiaye, G. Ojcewicz), Olsztyn 2013

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej

